

Языки народов зарубежных стран (романские языки)

УДК 81-23

И. А. Цыбова

<https://orcid.org/0000-0003-1640-8054>

О домашних животных в русской и французской фразеологии

Для цитирования: Цыбова И. А. О домашних животных в русской и французской фразеологии // Верхневолжский филологический вестник. 2021. № 3 (26). С. 132–137. DOI 10.20323/2499-9679-2021-3-26-132-137

Целью статьи является сопоставление русских и французских фразеологизмов, имеющих в своем составе названия домашних животных (*кошка / chat, собака / chien, лошадь / cheval, корова / vache, свинья / cochon, коза / chèvre, баран / mouton*), которые рассматриваются в соответствии со структурным, функциональным и семантическим критериями, предложенными А. Г. Назаряном. Согласно структурному критерию, среди фразеологизмов встречаются: а) непредикативные (жирный как *свинья / gras comme un cochon*; метать бисер перед *свиньями / jeter des perles aux cochons*), б) частично предикативные (*cheval qui n'a ni bouche ni éperon*), в) предикативные (*le chat parti [absent, quand le chat n'est pas là, quand le chat dort], les souris dansent*). По семантической классификации различаются идиомы (*manger de la vache enragée*) и унilaterальные фразеологизмы (*appeler un chat un chat*). По функциональному критерию фразеологизмы подразделяются на коммуникативные (даренному коню в зубы не смотрят / *à cheval donné on ne regarde pas la bouche*) и некоммуникативные (*конек, главный козырь / cheval de bataille*), включающие номинативные и инфинитивные единицы. При сопоставлении русских и французских фразеологизмов наблюдаются следующие соотношения: совпадение плана содержания и образа (играть как *кошка* с мышью / *jouer avec sa victime comme un chat avec une souris*), совпадение плана содержания при различии образа (не иметь ни кола, ни двора / *n'avoir ni cheval ni mule*), различие плана содержания и образа при наличии во фразеологизме названия животного (*кошки* скребут на душе, *avoir un chat dans la gorge*). Среди фразеологизмов имеются случаи употребления метафоры (продать [купить] *кота* в мешке / *vendre [acheter] chat en poche*), метонимии (Троянский *конь / cheval de Troie*). сравнения (*amoureuse comme une chatte*).

Ключевые слова: русские и французские фразеологизмы, домашние животные, структурный, функциональный, семантический критерии, план содержания, образ, метафора, метонимия, сравнение.

Languages of foreign countries (romance languages)

I. A. Tsybova

On domestic animals in russian and french phraseology

The aim of this article is to compare french and russian phraseological units including the names of domestic animals (*кошка / chat, собака / chien, лошадь / cheval, корова / vache, свя / cochon, коза / chèvre, баран / mouton*) which are discussed according to structural, functional and semantic criteria proposed by A. G. Nazarian. According to the structural criterion, phraseological units include: a) non-predicative (жирный как *свинья / gras comme un cochon*; метать бисер перед *свиньями / jeter des perles aux cochons*), b) partially predicative (*cheval qui n'a ni bouche ni éperon*) and c) predicative (*le chat parti [absent, quand le chat n'est pas là, quand le chat dort], les souris dansent*). Idioms (*manger de la vache enragée*) and unique phraseological units (*appeler un chat un chat*) are distinguished according to semantic classification. According to the functional criterion, phraseological units are divided into communicative (даренному коню в зубы не смотрят / *à cheval donné on ne regarde pas la bouche*) and non-communicative (*конек, главный козырь / cheval de bataille*), including nominative and infinitive units. Comparing russian and french phraseological units we can observe the following relations: coincidence of the plan of content and the image (играть как *кошка* с мышью / *jouer avec sa victime comme un chat avec une souris*), coincidence of the plan of content and different images (не иметь ни кола, ни двора / *n'avoir ni cheval ni mule*), difference of the plan of content and of images, but the presence of domestic animal's name (*кошки* скребут на душе, *avoir un chat dans la gorge*). Phraseological units can contain metaphor, продать (купить) *кота* в мешке / *vendre (acheter) chat en poche* metonymy (Троянский *конь / cheval de Troie*), comparison (*amoureuse comme une chatte*).

Key words: russian and french phraseological units, domestic animals, structural, functional, semantic criteria, plan of content, image, metaphor, metonymy, comparison.

Введение

В статье рассматриваются различные типы фразеологизмов с названиями домашних животных в русском и французском языках с учетом их классификации, предложенной Ш. Балли [Vally, 1951], В. В. Виноградовым [Виноградов, 1977], расширенной и дополненной А. Г. Назаряном, который различает фразеологические единицы по **структурному, семантическому и функциональному** критериям [Назарян, 1976, с. 61–65; см. также Tsybova, 2017, с. 116–117]. Цель статьи – показать черты сходства и различия этих фразеологизмов.

В статье использовались описательный и сопоставительный (контрастивный) **методы**.

Материалом для статьи послужили русские, французские и француско-русские словари фразеологизмов (Даль, Рецкер, Rey / Chantreau).

Из «братьев наших меньших» в статье рассматриваются только домашние животные: *кошка (кот) / chat, собака (пес) / chien, лошадь / cheval, корова / vache, свинья / cochon, коза (козел) / chèvre, баран (овца) / mouton (brebis)*.

Отношения между человеком и этими животными отображаются прежде всего во **фразеологии**.

Русские и французские фразеологизмы

Кошка (кот) / chat: продавать (купить) *кота* в мешке / vendre (acheter) *chat* en poche; жить как *кошка* с собакой / vivre (s'accorder, s'entendre, être) comme (un) chien et (un) chat; играть как *кошка* с мышью / jouer avec sa victime comme un chat avec une souris; без *кота* мышам масленица / le chat parti (absent, quand le chat n'est pas là, quand le chat dort), les souris dansent; ночью все *кошки* серы / la nuit tous les chats sont gris; играть в кошки-мышки / jouer au chat perché (au chat et à la souris). Встречаются фразеологизмы, имеющие одинаковое значение, но разные образы в русском и французском языках: обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду / chat échaudé craint l'eau froide; это выеденного яйца не стоит / il n'y a pas de quoi fouetter un chat. Кроме этих соответствий, в обоих языках имеются фразеологизмы, свойственные лишь одному из языков. Например: есть и сало, да не про *кота*; кто *кошек* любит, будет жену любить; *кошка* да баба в избе, мужик да собака на дворе; ложка не *кошка*, рта не оцарапает; поклонисься и *кошке* в ножки;

рано пташка запела, как бы *кошка* не съела; *кошка* лазит и в окошко; знай *кошка* свое лукошко; звал *кот кошурку* в свою печурку; мечется как бешеная (угорелая) *кошка*; носится как *кошка* с *котятками*; *кошки* грызутся – мышам приволье (раздолье); знай, *кошурка*, свою печурку; на мышку и *кошка* зверь. [Даль, т. 2, с. 182]; знает *кошка*, чье мясо съела; *кошки* скребут на душе; черная *кошка* пробежала; *кот* наплакал. Во французском также есть свои фразеологизмы. Например: conte du chat botté; bouilli pour les chats; écriture de chat; avoir d'autres chats à fouetter; il n'y a pas un chat; avoir un chat dans la gorge; une mine de chat fâché; appeler un chat un chat; écrire comme un chat; emporter le chat; éveiller le chat qui dort; retomber comme un chat sur ses pattes; à bon chat bon rat; amoureuse comme une chatte; il n'y avait que le chat; friand (gourmand) comme un chat (une chatte); maigre comme un chat de gouttière; guetter sa proie comme un chat guette la souris; qui naquit chat court après les souris.

Собака (пес) / chien: быть злым как *собака* / être chien; быть злым как бешеная *собака*, беситься как *собака* / faire le chien enragé; собачий холод / froid de chien; собачья жизнь / vie de chien (chienne de vie); бездомная собака / chien perdu; умереть как *собака* / mourir comme un chien: *собаки* лают, а караван идет (*собака* лает – ветер носит) / les chiens aboient, la caravane passe; не той *собаки* бойся, которая лает, а той, что молчит да хвостом виляет / chien qui aboie ne mord pas. Встречаются фразеологизмы, имеющие одинаковое значение, но разные образы в русском и французском языках: *собака* на сене / le chien du jardinier. Многие фразеологизмы имеются лишь в одном из языков. Например, в русском: *собаку* съел; с лихой (паршивой) *собаки* хоть шерсти клок; как нерезаных *собак*; каждая *собака*; ни одна *собака*; *собака* зарыта; его теперь с *собаками* не найдешь; *собаке* собачья смерть; и *собака* старое добро помнит; *собака* человеку неизменный друг; маленькая *собачка* до старости шенок; *собака* *собаку* знает; не дразни *собаку*, так не укусит; свои *собаки* грызутся, чужая не приставай [Даль, т. 4, с. 251]; добрый *пес* на ветер не лает; при верном *псе* сторож спит; богат как Крез, а живет как *пес* [Даль, т. 3, с. 151]. Во французском: chien couchant; chien de temps; chiens écrasés; chien galeux; mauvais chien; être malade comme un chien; avoir du chien; à la chien; coup de chien; mal de chien; entre chien et loup;

n'être pas bon à jeter aux *chiens*; n'être pas fait pour les *chiens*; garder (promettre) à quelqu'un un *chien* de sa *chienne*; être bête comme un jeune *chien*; rompre les *chiens*; ne pas valoir les quatre fers d'un *chien*; (arriver, venir) comme un *chien* dans un jeu de quilles; тuer comme un *chien*; qui veut noyer son *chien* l'accuse de la rage.

Лошадь (конь, кобыла, кляча, жеребец) / cheval (jument, rosse): Троянский *конь* / *cheval* de Troie; *конь* бледный (из Апокалипса) / *cheval* de l'Apocalypse; *конек*, главный козырь / *cheval* de bataille; сесть на своего *конька* / *caracoler* sur son *cheval* de bataille; работать как *лошадь* / *travailler* comme un *cheval*; дареному *коню* в зубы не смотрят / à *cheval* donné on ne regarde pas la bouche; *конь* о четырех ногах да спотыкается, нет такой *лошади*, чтобы не спотыкалась / il n'y a si bon *cheval* qui ne bronche; загнать *лошадей* / brûler ses *chevaux*. Встречаются фразеологизмы, имеющие одинаковое значение, но разные образы в русском и французском языках: не иметь ни кола, ни двора / n'avoir ni *cheval* ni mule;. Рассмотрим примеры фразеологизмов, существующих лишь в одном из языков. В русском: *конь* не валялся; счастье не *конь*, хомута не наденешь; хотелось на *коня*, а досталось под *конем*; *кляча* воду возит, *лошадь* пашет, *конь* под седлом; он ходит *конь конем*: здоров, бодр; *конь* не выдаст, и враг не съест; *конь* мой вся моя надежда; кто *коней* меняет, у того хомут гуляет; счастье не *конь*: хомута не наденешь; счастье на *коне*, несчастье под *конем*; куда *конь* с копытом, туда и рак с клешней [Даль, т. 2, с. 155]; не ложкой, а едоком, не *лошадью*, а ездоком берут; добрую *лошадь* одной рукой бей, другой слезы утирай; счастье не *лошадь*: не везет по прямой дорожке; на *лошадь* не плеть покупают, а овес; казак сам не ест, а *лошадь* кормит; на худой *лошадке* поскорей в сторону; семь деревень, а *лошадка* одна; *лошадь* (*кобыла*) с волком тягалась, хвост да грива осталась; не купи у цыгана *лошади*, не бери у попа дочери [Даль, т. 2, с. 269-270]; всякий цыган свою *кобылу* хвалит; не к лицу старой *кобыле* хвостом вертеть; с чужой *клячи* среди грязи долой; на своей *кляче* куда хочу, туда и скачу [Даль, т. 2, с. 124]. Во французском: *cheval* de bataille; *cheval* qui n'a ni bouche ni éperon; *cheval* de carrosse; *cheval* de renfort; travail de *cheval*; manger avec des *chevaux* de bois; être à *cheval* sur qch; être mal à *cheval*; changer son *cheval* borgne contre un aveugle; monter sur ses grands *chevaux*; des femmes et des *chevaux*, il n'en est point sans défaut; coup de pied de *jument* ne fit de mal à un

cheval; il n'est si bon *cheval* qui ne devienne *rosse*; jamais bon *cheval* ne devient *rosse*.

Корова (бык, вол) / vache (boeuf, taureau): дойная *корова* / *vache* à lait; здоров как *бык* / c'est un *taureau*; fort comme un *boeuf* (un *taureau*); за морем *телушка* полушка / *vache* de loin a assez de lait; взять *быка* за рога / prendre le *taureau* par les cornes. В обоих языках имеются идентичные по смыслу фразеологизмы, различающиеся по форме только тем, что одна рабочая скотина заменена на другую (*лошадь* / *boeuf*): рабочая *лошадь* / *boeuf* de labour; поставить повозку (телегу) впереди *лошади* / mettre la charrue avant (devant) le *boeuf*. Имеются различия во фразеологизмах. В русском: *корова* на дворе, а вода на столе; *корова* на дворе, харч на столе; была бы *корова*, найдем и подошник; купил мужик *корову*, привел домой, стал доить, ан *бык*, ин так и быть; счастье не *корова*: не выдоить; бодливой *корове* Бог рог не дает [Даль, т. 2, с. 167]; стал как *бык*, и не знаю, как быть; уперся как *бык* в стену рогами; не сули *бычка*, а отдай чашу молочка; бей *быка*, что не дает молока; богатый, что *бык* рогатый: в тесные ворота не влезет; был бы *бык*, а мясо будет [Даль, т.1, с. 149]; *вола* в гости зовут не мед пить, а воду возить; голова как у *вола*, а все лишь мала; как ни дуйся лягушка, а до *вола* далеко; семь сел, один *вол*, да и тот гол; жди, как *вол*, обуха [Даль, т. 1, с. 238]. Во французском: comme une *vache*; queue de *vache*; peau de *vache*; coup de pied en *vache*; montagne à *vaches*; plancher des *vaches*; les *vaches* grasses, les *vaches* maigres; pleurer comme une *vache*; manger de la *vache* enragée; grand chemin des *vaches*; parler français comme une *vache* espagnole; il ne faut pas faire crier la *vache* avant que de la traire; aller à qqn comme un tablier à une *vache*; à chacun son métier, et les *vaches* seront bien gardées; à la tannerie tous *boeufs* sont *vaches*, et à la boucherie toutes *vaches* sont *boeufs*; la *vache* est à nous; comme un *taureau*; cou de *taureau*; course de *taureaux*; avoir un *boeuf* sur la langue; se mettre dans le *boeuf*; manger du *boeuf*; donner un oeuf pour avoir un *boeuf*; faire d'un oeuf un *boeuf*; un vent à décorner les *boeufs*; un coup à assommer un *boeuf*; avoir un *boeuf* sur la langue; gagner, faire son *boeuf*.

Свинья / cochon: метать бисер перед *свиньями* / jeter des perles aux *cochons*; подложить *свинью* кому-л. / faire (jouer) un pied (un tour) de *cochon* à qn; жирный как *свинья* / gras comme un *cochon*; грязный как *свинья* / sale comme un *cochon*; пьяный как *свинья* / soul comme un *cochon*; есть как *свинья* / manger comme un *cochon*; мы вместе *свиней* не пасли / nous n'avons

pas gardé les *cochons* ensemble. Отметим различия во фразеологизмах. В русском: бывает *свинка* золотая щетинка, да в сказках; *свинье* только рыло просунуть, и вся проползет; видел Бог, что не дал *свинье* рог; дабы *свинье* бычий рог да конское копыто; сегодня в чести, а завтра *свиной* пасти; сердит, да бессилён – *свинье* брат; Бог не даст, *свинья* не съест; знает вкус (толк) как *свинья* в апельсинах; знай *свинья* свое стойло; *свинья* мне не брат, а пять рублей не деньги; наряди *свинью* в серьги, а она в навозе; волк не пастух, а *свинья* не огородник; *свинья* найдет грязь [Даль, т. 4, с. 149]. Во французском: le *cochon* de payant; le *cochon* qui sommeille; tête de *cochon*; tour de *cochon*; des yeux de *cochon*; comme un *cochon* de sa queue; saigner comme un *cochon*; être amis (camarades, copains) comme *cochons*; n'être ni lard ni *cochon*; *cochon* qui s'en dédit; il deviedra quelqu'un si les *cochons* ne le mangent pas; il faut mourir, petit *cochon*, il n'y a plus d'orge; un *cochon* n'y trouverait pas ses petits.

Коза (козел) / chèvre: коза с голоду никогда не умрет / on n'a jamais vu *chèvre* morte de faim. В обоих языках встречаются фразеологизмы, имеющие одинаковое значение, но разные образы: он готов бегать за каждой юбкой / il aimerait une (il serait amoureux d'une) *chèvre*; и волки сыты, и овцы целы / ménager (sauver) la *chèvre* et le chou; бывает, что и овца волка съедает / la *chèvre* a pris le loup; всяк сверчок знай свой шесток / où la *chèvre* est attachée, il faut qu'elle broute. Наблюдаются различия во фразеологизмах. В русском: идет коза рогатая за малыми ребятами; петь козлом; как от козла, ни шерсти, ни молока; стать козлом; захочет сена коза – будет у воза [Даль, т. 2, с. 131]. Во французском: chemin de *chèvre*; sauts de *chèvre*; devenir *chèvre*; prendre la *chèvre*.

Баран (овца) / mouton (brebis): паршивая овца / *brebis* gâleuse; заблудшая овца / *brebis* égarée; как стадо баранов / en vrais *moutons*; расшверившийся ягненок (баран) / *mouton* enragé; паршивая овца все стадо портит / *brebis* gâleuse gâte le troupeau. Отмечаются различия в рассматриваемых языках. В русском: бился баран с козлом, помутилась вода с песком; баран в хлеве, нога в стене; послушался козла баран, да и сам в беду попал; баран бараном, а денежки даром; куда один баран, туда и все стадо; нашему барану ни в чем нет талану; словно бараны, все в кучу сбились [Даль, т.1, с. 47]; и овцы целы, и волки сыты; без пастуха овцы не стадо; в чужом хлеву (стаде) овец не считают; повадится овца не хуже козы; голой овцы не стригут; не за то волка

бьют, что сер, а за то, что овцу съел; молодец на овец, а на молодца и сам овца; не прикидывайся овцой: волк съест [Даль, т. 2, с. 640-641]. Во французском: *moutons* de Panurge; le *mouton* à cinq pattes; (en) revenir à ses *moutons*.

Заключение

В русских и французских фразеологизмах наблюдаются следующие соотношения: 1) **совпадение плана содержания и образа:** жить как кошка с собакой / vivre (s'accorder, s'entendre, être) comme (un) *chien* et (un) *chat*; собачий холод / froid de *chien*; собачья жизнь / vie de *chien*; работать как лошадь / travailler comme un *cheval*; дойная корова / *vache* à lait; жирный как свинья / gras comme un *cochon*; паршивая овца / *brebis* gâleuse; 2) **совпадение плана содержания, но разные образы:** это выеденного яйца не стоит / il n'y a pas de quoi fouetter un *chat*; собака на сене / le *chien* du jardinier; не иметь ни кола, ни двора / n'avoir ni *cheval* ni mule; 3) **различие плана содержания и образа** при наличии во фразеологизме названия животного: знает кошка, чье мясо съела; il n'y a pas un *chat*; собаку съел; лошадь пашет, конь под седлом; pleurer comme une *vache*; знай свинья свое стойло; tête de *cochon*; как от козла; молодец на овец, а на молодца и сам овца; *moutons* de Panurge.

Согласно структурному критерию, среди фразеологизмов встречаются: а) **непредикативные** (conte du *chat* botté; ; собачья жизнь / vie de *chien*; Троянский конь / *cheval* de Troie; дойная корова / *vache* à lait; жирный как свинья / gras comme un *cochon*; sauts de *chèvre*; аблудшая овца / *brebis* égarée); б) **частично предикативные** (le *cochon* qui sommeille; *cheval* qui n'a ni bouche ni éperon); в) **предикативные** (le *chat* parti [absent, quand le *chat* n'est pas là, quand le *chat* dort], les souris dansent).

По семантической классификации различаются идиомы (*cheval* de bataille; manger de la *vache* enragée; avoir du *chien*) и унilaterальные фразеологизмы (appeler un *chat* un *chat*).

По функциональному критерию фразеологизмы подразделяются на коммуникативные (куда один баран, туда и все стадо; дареному коню в зубы не смотрят / à *cheval* donné on ne regarde pas la bouche) и некоммуникативные, включающие номинативные (паршивая овца / *brebis* gâleuse) и инфинитивные (взять быка за рога / prendre le *taureau* par les cornes).

Среди рассмотренных фразеологизмов выделяются следующие типы семантических преоб-

разований. 1. **метафора**: продавать (купить) *кота* в мешке / vendre (acheter) *chat* en poche; метать бисер перед *свиньями* / jeter des perles aux cochons; 2. **сравнение**: жить как *кошка* с собакой / vivre (s'accorder, s'entendre, être) comme (un) chien et (un) *chat*; умереть как *собака* / mourir comme un *chien*; работать как *лошадь* / travailler comme un *cheval*; как стадо *баранов* / en vrais *moutons*; 3. **метонимия**: Троянский *конь* / *cheval* de Troie;

Библиографический список

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм. Москва : Эппис, 2008, 272 с.
2. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Основы фразеологии. Москва : Флинта, 2013. 312 с.
3. Бирих А., Мокиенко В., Степанова Л. Словарь фразеологических синонимов русского языка. Ростов-на-Дону : Феникс, 1997. 349 с.
4. Бирих А., Мокиенко В., Степанова Л. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник / ред. проф. В. М. Мокиенко, Санкт-Петербург : Фолио-Пресс, 1998. 704 с.
5. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. Москва : Изд-во «Наука», 1977. 312 с.
6. Гак В. Г., Мурадова Л. А. и др. Новый большой французско-русский фразеологический словарь. Москва : Рус. Яз. Медиа, 2005. 1624 с.
7. Даль В. И. Пословицы русского народа. Москва : Государственное издательство художественной литературы, 1957. 991 с.
8. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1–4. Москва : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1955. 699 с.
9. Кравцов С. М. Картина мира в русской и французской фразеологии (на примере концепта «Поведение человека»). Ростов-на-Дону, 2008. 37 с.
10. Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Фразеологизмы в русской речи. Словари. Москва : Русские словари, 1997. 864 с.
11. Михельсон М. И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний. Т. 1–2. Москва : Изд-во «Словари», 1994. 1756 с.
12. Молотков А. И., Жост М. К. Учебный русско-французский фразеологический словарь. Москва : Астрель : АСТ, 2001. 329 с.
13. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка : учебное пособие. Москва : «Высшая школа», 1976. 318 с.
14. Французско-русский фразеологический словарь / под ред. Я. И. Рецкера. Москва : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1963. 1112 с.
15. Цыбова И. А. Об отражении концепта «travail / труд, работа» фразеологическими единицами французского и русского языков // Фразеологизм и слово в

художественном, публицистическом и народно-разговорном дискурсах: материалы международной научно-практической конференции 18–23 марта 2016 года / под науч. ред. И. Ю. Третьяковой. Кострома : КГУ им. Н. А. Некрасова, 2016. С. 68–69.

16. Цыбова И. А. Отражение концепта *праздность, лень, бездействие* во французской и русской фразеологии // Słowo. Tekst. Czas VI. Nowa fraseologia w nowej Europie. Szczecin – 2002 – Greifswald. P. 105–110.
17. Bally Ch. Traité de stylistique française, P. : Klincksieck, 1951. Vol. 1. 331 p.
18. Dictionnaire Hachette encyclopédique illustré. P. : Hachette Livre, 1998.
19. Le Petit. Larousse illustré. P. : Larousse, 2005.
20. Lexis Larousse de la langue française. P. : Larousse, 1979.
21. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions. P. : Le Robert, 2007. 888 p.
22. Tsybova I. A. Lexicologie française. Изд. стереотип. Москва : Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2017. 224 p.

Reference list

1. Alefirenko N. F. Frazеologija v svete sovremennyh lingvističeskih paradigim = Phraseology in the light of modern linguistic paradigms. Moskva : Jeppis, 2008, 272 s.
2. Baranov A. N., Dobrovolskij D. O. Osnovy frazeologii = Basic phraseology. Moskva : Flinta, 2013. 312 s.
3. Biriĥ A., Mokienko V., Stepanova L. Slovar' frazeologičeskih sinonimov russkogo jazyka = Dictionary of Russian phraseological synonyms. Rostov-na-Donu : Feniks, 1997. 349 s.
4. Biriĥ A., Mokienko V., Stepanova L. Slovar' ruskoj frazeologii. Istoriko-jetimologičeskij spravocnik = Dictionary of Russian phraseology. Historical and etymological dictionary / red. prof. V. M. Mokienko, Sankt-Peterburg : Folio-Press, 1998. 704 s.
5. Vinogradov V. V. Izbrannye trudy. Leksikologija i leksikografija = Selected works. Lexicology and lexicography. Moskva : Izd-vo «Nauka», 1977. 312 s.
6. Gak V. G., Muradova L. A. i dr. Novyj bol'shoj francuzsko-russkij frazeologičeskij slovar' = New big French-Russian phraseological dictionary. Moskva : Rus. Jaz. Media, 2005. 1624 s.
7. Dal' V. I. Poslovcy russkogo naroda = Russian proverbs. Moskva : Gosudarstvennoe izdatel'stvo hudozhestvennoj literatury, 1957. 991 s.
8. Dal' V. I. Tolkovyj slovar' zhivogo velikoruskogo jazyka. T. 1–4 = Explanatory dictionary of the living Great Russian language (V.1-4). Moskva : Gos. izd-vo inostr. i nac. slovarer, 1955. 699 s.
9. Kravcov S. M. Kartina mira v ruskoj i francuzskoj frazeologii (na primere koncepta «Povedenie cheloveka») = The world picture in Russian and French phraseology (on the concept «Human behavior»). Rostov-na-Donu, 2008. 37 s.
10. Melerovich A. M., Mokienko V. M. Frazеologizmy v ruskoj reči = Phraseology in Russian speech. Slovare. Moskva : Russkie slovare, 1997. 864 s.

11. Mihel'son M. I. Russkaja mysl' i rech'. Svoe i chuzhoe. Opyt russkoj frazeologii. Sbornik obraznyh slov i inoskazanij. T. 1–2 = Russian thought and speech. Native and foreign. Experience in Russian phraseology. Anthology of figurative and allegorical words. V. 1-2. Moskva : Izd-vo «Slovari», 1994. 1756 s.
12. Molotkov A. I., Zhost M. K. Uchebnyj russko-francuzskij frazeologičeskij slovar' = Russian-French phraseological dictionary for students. Moskva : Astrel' : AST, 2001. 329 s.
13. Nazarjan A. G. Frazeologija sovremennogo francuzskogo jazyka = Phraseology of the modern French language : uchebnoe posobie. Moskva : «Vysshaja shkola», 1976. 318 s.
14. Francuzsko-russkij frazeologičeskij slovar' = French-Russian phraseological dictionary / pod red. Ja. I. Reckera. Moskva : Gos. izd-vo inostr. i nac. slovar'ej, 1963. 1112 s.
15. Cybova I. A. Ob otrazhenii koncepta «travail / trud, rabota» frazeologičeskimi edinicami francuzskogo i russkogo jazykov = On expressing the concept «travail / labor, work» by French and Russian phraseological units // Frazeologizm i slovo v hudozhestvennom, publicističeskom i narodno-razgovornom diskursah: materialy mezhdunarodnoj nauchno-praktičeskoj konferencii 18–23 marta 2016 goda / pod nauch. red. I. Ju. Tret'jakovoj. Kostroma : KGU im.N.A. Nekrasova, 2016. S. 68–69.
16. Cybova I. A. Otrazhenie koncepta prazdnost', len', bezdejstvie vo francuzskoj i russkoj frazeologii = Expressing the concept of idleness, laziness, inactivity in French and Russian phraseology // Słowo. Tekst. Czas VI. Nowa fraseologia w nowej Europie. Szczecin – 2002 – Greifswald. R. 105–110.
17. Bally Sh. Traité de stylistique française, P. : Klincksieck, 1951. Vol. 1. 331 r.
18. Dictionnaire Hachette encyclopédique illustré. P. : Hachette Livre, 1998.
19. Le Petit. Larousse illustré. P. : Larousse, 2005.
20. Lexis Larousse de la langue française. P. : Larousse, 1979.
21. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions. P. : Le Robert, 2007. 888 p.
22. Tsybova I. A. Lexicologie française. Izd. stereotip. Moskva : Knizhnyj dom LIBROKOM, 2017. 224 r.